

马来西亚两代华裔的 父子用语比较

A Comparative Study of Language Preference between Parents
and Children Communication in Malaysian Chinese Families

洪丽芬
(ANG Lay Hoon)

摘要

父子用语是重要的家庭语言之一。社会的变迁造成了年老一代的父母和年轻一代的父母未必使用相同的语言与各自的孩子说话。父母对孩子的用语选择基本上就决定了孩子们的母语种类, 从而对社会整体的用语带来一定的影响和改变。因此, 两代父母的语言选择变化成了一个值得注意的问题。本文根据在马来西亚进行的实地调查所得到的数据和实例作出报告。文中查证了年长父母和年轻父母对各自的孩子所采用的沟通语言种类, 以及比较两代的异同和变化趋势, 并且探讨不同教育源流的父母与孩子说话所选用的语言种类。研究证实了马来西亚华人的父子用语从方言逐渐转向英语和华语, 开始摆脱原有籍贯的方言痕迹。

Abstract

One of the important aspects in the study of languages spoken in the family is that of language preference between parents and children. Chinese parents with young children today may not communicate in the same language with their children

as they used to do with their own parents in the past. The language preference between parents and children is significant as it affects the mother tongue of the children, and this will in turn bring about certain changes to the language used in the Chinese community. Base on data collected in a field study, this paper examines the issue of language choice between parents and children both from the elder and younger generations in the same family. It also looks into the question of language choice of families from different medium streams of education. The finding confirms the gradual shift from the use of dialects to that of English and Mandarin in Chinese families.

家庭是社会的基本组成单位。家庭用语是人们最自然、最基本的用语，也是研究社会语言的一个重要环节。

随着社会的变迁，家庭语言也在发生变化。马来西亚海峡华人后裔 Lee 曾著书论述了本身语言生活的经历和情况 (Lee 1998)。她父亲是典型的马六甲峇峇，母亲是檳城土生华人。Lee 家庭的成员間都使用不同的语言溝通。父亲与祖父说话时只用峇峇马来语，但是与母亲说话时却改用英语；母亲与其家公说话时用峇峇马来语、与家婆时改用福建话、与丈夫则用英语。作为孩子的 Lee 和姐妹们主要以英语与父母亲说话，与祖父时改用峇峇马来语、与祖母时却用不流利的广东话，因为祖母下意识地要她们学习广东话。虽然在多语环境下长大，可是她现在的家庭用语只有一种，就是英语而已。不论是在家里与丈夫或孩子说话，还是在外与同事或亲戚朋友交际，她也只自然地使用英语。最令她感叹的是她的小孩只会英语，她所享有的多种语言并没有传承下去。Lee 的描述，实际上是马来西亚不少华人家庭普遍的语言使用现象。

家庭语言的转移现象引起不少社会语言家的注意。在新加坡，瓦妮达对当地华人、马来人和印度人三大民族幼辈的语言转移情况进行研究 (Saravanan 1999: 43-54)。她发现辈分网络不大，比较少联系长辈和亲戚的人，不容易延续族群的母语。此外，辈分之际的谈话所采用的语言不一样，如孙子以方言和华语跟祖母说话，以英语和华语跟弟妹们说话。她认为家庭多语的现象是语言转移发生的因素。父母的语言网络也深刻地影响孩子的语言网络。如果父母之间的语言网络中没有英语，那么孩子的母语中出现英语的可能性就不高。另外，在马来西亚，Teoh 和 Tian 也通过问

卷, 调查 110 个大学生。他们发现 80% 的调查对象与父母说方言, 而只有 52% 与兄弟姐妹说方言, 这证实了华语和英语实际上已经是一些华人的第一语言 (Teoh and Tian 1994: 351-359)。在有关研究中, 62% 的调查对象在家里采用父母亲的共同方言。至于父母亲不同籍贯和方言的, 其中 15% 采用母亲的方言, 7% 采用父亲的方言。另外 11% 的调查对象不说父母亲的方言, 而说该区域流行的方言, 还有 5% 被教学媒介语影响而在家里说华语或英语。他们认为, 马来西亚电视台播映的中华戏剧都以粤语电影和香港连续剧为主, 这造成很大的影响, 不但推动华人学广东话, 也造成家庭用语的改变。

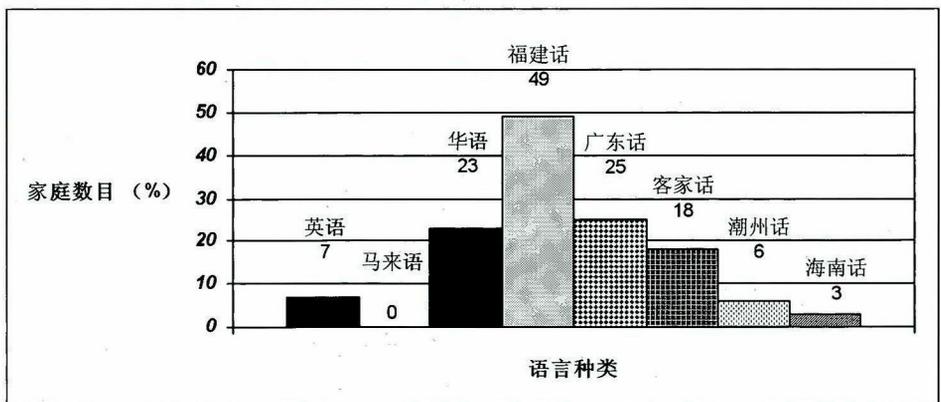
马来西亚华人语言的实际使用可以从家庭用语中得到很好的证明。家庭语言可以分成夫妻、兄弟姐妹、孩子和孙子不同对象的几种使用情况进行考察。本文只圈定了其中的一项, 侧重于探讨家庭中父母跟孩子说话所使用的语言 (简称“父子用语”)。本文是一份在马来西亚实地调查的报告, 所调查的对象一共 285 个华人家庭, 每个家庭有三个不同辈分和年龄层的代表, 分别为年纪最大的祖父母 (简称“祖辈”)、中年阶段的父母 (简称“子辈”)、年纪尚轻的孩子 (简称“孙辈”), 总共 855 人。主要调查目标为各家庭中属于祖辈和子辈的华人, 重点即在祖辈对子辈的用语选择, 以及子辈对孙辈的用语选择。调查目的是要查证当地华人家庭中的父子交际用语的种类, 以及比较在相同家庭中两个辈分不同的父亲在与孩子的交际用语选择上的异同。这里所指的“语言种类”不但包括各种华人方言和华语, 也包括其他语言如英语、马来语等等。接受调查的华人包括了马来西亚五大华人语言群体, 即福建、广东、客家、潮州和海南, 也包括了两大主要教育源流的华人, 即接受华文教育的华人以及接受英文教育或马来文教育的华人。调查分成问卷和查访两种方式进行, 地理范围是马来西亚最大城市——吉隆坡。

一、祖辈对孩子的用语选择

调查发现, 年纪比较大的马来西亚华人父母主要是以华人方言跟孩子

说话。由于家庭是以父母与孩子为主，那么即可因此而证明华人方言是华人家庭中传统的基本语言。以下图一展示了祖辈父母对孩子说话的语言选择统计。祖辈中，最主要的父子用语是华人方言，最常用的三大方言依次为福建话、广东话和客家话，所使用的人数依次占调查对象的49%、25%以及18%，反映了华人方言在年长父母群的普及程度并不一样。值得注意的是，图中的统计数据与调查对象的籍贯比例是相当一致的，这数据很可能受祖辈的籍贯比例影响。在285个接受调查的家庭中，近半是福建人，占约47%；客家人第二，占约19%；广东人占18%，而其他籍贯家庭包括海南人和潮州人在内，占16%。若将籍贯比例与祖辈夫妻用语选择进一步比较，就可以发现福建籍贯和客家籍贯祖辈基本上都说福建话和客家话，而潮州和海南籍贯的祖辈则比较少使用本身的方言。相反的，说广东话的祖辈所占比率却比原有的籍贯比率高。从这点可以看出，祖辈父母出现选用广东话的倾向。这与调查是在吉隆坡进行不无关系，因为广东话是吉隆坡一带的强势方言，间接影响了家庭用语。祖辈父母也可能来自不同的方言群体，籍贯不同，双方可能折衷地以当地方言交谈，广东话也可能是较强势一方的用语，以致夫妻习惯以广东话交谈，连带地也与孩子说广东话。

除了华人方言，其他比较多祖辈父母跟孩子常用的语言是华语，这些



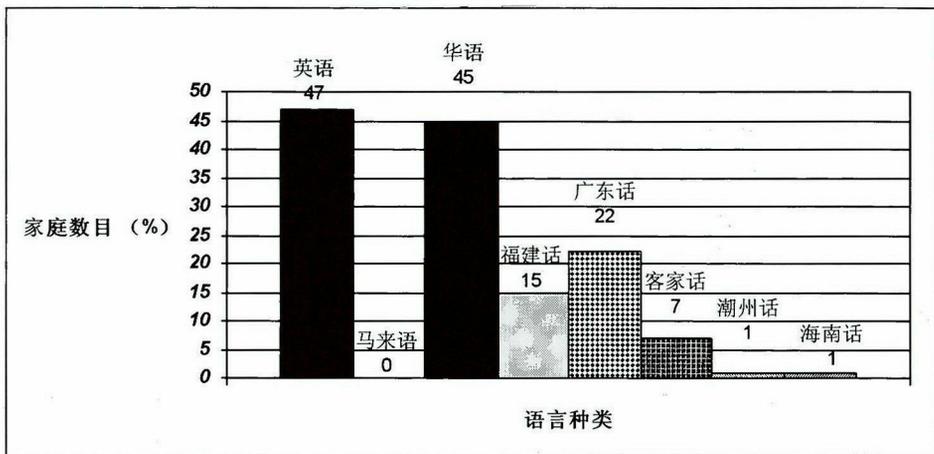
图一：祖辈对孩子的用语选择

家庭占全体的 23%，而说英语的父母更少，只有 7%。这情况与当时教育不普及有关，许多父母都不谙华语和英语，华语和英语也还未成为社会共同语。此外，在这些年长父母中，没有任何父母跟孩子以马来语沟通。马来语仍被视为与马来友族的交际语，许多华人认为在家庭至亲间以马来语说话是非常不可思议的事，更何况是最切身的父子语言。

二、子辈对孩子的用语选择

随着年龄层的年轻化，马来西亚华人父母除了华人方言外，也跟孩子说华语和英语。以下图二展示了子辈父母对孩子说话的语言选择统计，这些“子辈”实际上就是祖辈的孩子。虽然绝大多数祖辈都采用华人方言跟子辈说话，但是成家了的子辈在对孩子的用语选择上未必与他们父母一样。最广受子辈父母欢迎的父子用语是英语，其次是华语，占 47% 的家庭选择前者，而 45% 则选择后者，两者的百分比非常接近，这除了反映了年轻父母喜欢选用社会共同语的倾向，也说明了华语和英语在年轻父母的想法中占有一样的、相当重要的地位，其中却以英语稍胜一筹。子辈父母有这样的倾向，与现在教育普及、教育制度、不同籍贯普遍通婚、传播媒体以英语、华语和马来语为主等等社会因素不无关系。惟难以解释的是，虽然马来西亚政府近四十年来积极实行推广马来语的使用和提高马来语地位的语言政策，但是调查发现，没有任何家庭的子辈父母采用马来语跟孩子说话。这是祖辈和子辈两代父母唯一相同的倾向，说明了华人家庭历经两代，仍然没有吸纳马来语为家庭语言。华人一向来视马来语为尊贵的国家语言，或跨种族交际用语，是他们与来自马来语言群的人们交际时的主要语言。马来西亚华人看来对马来语的地位、使用场合和使用对象有一定的配套或模式，这种观念限制了马来语在华人社会中的使用，至少至今马来语依然难以渗透许多华人家庭的范围。

至于华人方言，以方言为父子语言的子辈家庭比以华语或英语为父子语言的家庭少，这说明了年轻父母跟孩子说方言的倾向减少了。在马来西亚常用方言中，广东话是最多子辈父母采用的方言，其次是福建话。占



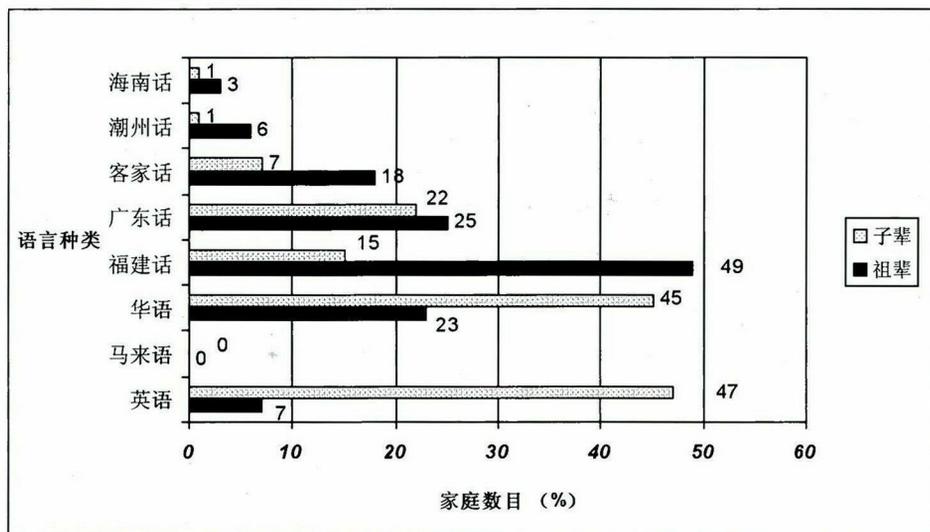
图二：子辈对孩子的用语选择

22% 的家庭的父子方言是广东话，而说福建话的家庭则占 15%。采用其他方言的家庭并不多，说客家话的只有 7%，而说潮州话或海南话的家庭各占 1% 而已。这些数据反映了方言在年轻华人家庭的使用程度大幅滑落。

三、祖子两辈对孩子说话的用语比较

华人家庭的语言变化明显出现在不同辈分和年龄层的父子用语上。在这项调查中，祖辈和子辈的父子用语的异同可以从语言种类和使用率两个角度来讨论。

从语言种类来看，祖辈和子辈与孩子的说话用语并没有差别，两代都使用华人方言、华语和英语，也一样没有采用马来语。虽然如此，从语言使用率来看，两代的倾向就有相当大的差别。从以下图三所呈现的数据可见，与孩子说福建话的祖辈最多，占 49%，其次是使用广东话的祖辈，占 25%，说客家话的祖辈也占 18%，可是其他方言的使用率则非常低。除了本身方言之外，一般祖辈最喜欢跟孩子说的语言就是华语。使用华语的祖辈不少，但是使用英语的祖辈就不多。这说明祖辈倾向于使用华人语言跟孩子沟通，反映了祖辈延续华人传统的心态。反观子辈，使用英语和华语



图三：两代父子用语比较

的子辈家庭数额不相上下，反映了这两种语言都是子辈所重视的、是他们希望孩子掌握的语言。至于华人方言，子辈使用得比祖辈少，使用方言的子辈都不超过 22%。虽然如此，子辈们并没有完全摒弃本身籍贯的方言。福建、广东和客家子辈说本身方言的家庭仍占有不少的比率。唯潮州和海南子辈比较少说潮州话和海南话。从中可见，子辈对各方言的重视程度不相等。整体来看，子辈倾向于使用社会主要语言，这点反映了子辈受社会影响比较大。

纵观以上的分析和数据，祖辈跟子辈说话的用语选择显然和子辈跟孩子的用语选择并不完全一样，最主要的差别在于祖辈父母多跟孩子说华人方言，而子辈父母则多跟孩子说华语或英语。两者中尤以子辈家庭父子用语的变化最具关键性，因为就以后华人母语的问题上，这父子用语的改变是造成孩子（尤指孙辈）母语转移的其中一个重要因素，连带引起整体马来西亚华人社会的语言转移。

四、不同教育背景与父子用语的关系

调查也发现,教育源流对父子用语有一定的影响。以下表一展示不同教育源流的祖子两辈父子用语的家庭数据,具体地说明了不同教育源流的华人在父子用语上的情况和变化。基本上,不论是华文教育源流、非华文(英文或马来文)教育源流,还是没有接受学校教育的祖辈和子辈,父子用语都只限于华人方言、华语和英语,不包括马来语。不同教育源流的华人对孩子的说话用语不尽相同,但是表现了与华人社会整体语言转移一致的趋势。

没有接受学校教育的祖辈和子辈跟孩子的主要用语是方言,特别是福建话和广东话,所占家庭数额约 50%。除了方言,祖子两代都完全不跟孩子说英语和马来语,但是一些也使用华语。然而,使用华语的祖辈只占少数(3%),子辈却比较多,占 17%。

至于受华文教育的祖辈和子辈,与孩子的沟通用语却有不同的倾向。这两代比较少跟孩子说方言,反而比较多使用华语。接受华文教育的两代父母在父子用语上也出现语言转移的迹象,使用华语的子辈父母比祖辈多,而使用方言的子辈父母比祖辈少。受华文教育祖辈不跟孩子说英语,可是却有 28% 的子辈跟孩子说英语。这意味着子辈父母在孩子的语言上与

表一:各教育背景祖子两代与孩子的说话用语(%)

教育背景	无学校教育		华文教育		非华文教育	
	祖辈	子辈	祖辈	子辈	祖辈	子辈
英语	0	0	0	28	51	77
马来语	0	0	0	0	0	0
华语	3	17	45	68	6	15
福建话	58	50	39	15	58	13
广东话	33	50	20	25	15	16
客家话	18	17	14	6	33	9
潮州话	5	0	6	1	12	0
海南话	4	0	1	0	9	1

祖辈秉持不一样的看法，也反映了年轻父母的英文能力提高，认同英语的重要性，也抱着希望孩子从小学习英语的心态。

相比之下，非华文教育的父母倾向于跟孩子以英语交谈，就连半数的祖辈也跟孩子说英语，但是子辈比祖辈的人数更多，占 77%。非华文教育的祖辈也倾向于跟孩子说一些主要方言，子辈则除了侧重于跟孩子说英语，其他的语言包括华语和各华人方言的使用率都相对的低，反映了接受非华文教育的华人比接受华文教育的华人语文局限更大，语言掌握比较集中在英文。一些非华文教育的年轻父母抱着希望孩子很好地掌握英语的心态，以帮助孩子提高竞争能力，在学业和将来的事业上占尽优势。

不论什么教育背景，总的趋势是祖辈以本身方言为主，子辈则多使用英语和华语。虽然子辈还继续使用本身方言，但是使用率比祖辈减低很多。在所有方言中，最多祖辈跟孩子说的方言是福建话，但是最多子辈使用的方言却是广东话，其他方言的使用都减少，尤其是潮州话和海南话。受教育的华人父母，一代比一代更多以华语或英语跟孩子沟通，增加率高达 28%，促进了家庭语言和母语的转移。因此，在马来西亚，教育普及化是当地华人语言转移的重要因素之一。

五、父子用语的转移

从祖子两代对孩子说话用语的种类来看，可以确认马来西亚华人的父子语言发生语言转移。由于福建方言群人数最多，所以这部分以福建话为主要父子用语的家庭为代表，具体地比较两代华人夫妻用语的差异和观察个中的变化。

以下表二展示使用福建话的祖辈和子辈两代的父子用语统计。在语言数量上，基本上两代都不会使用超过三种语言跟孩子说话，而且两代父子用语也从单语趋向多语。在这份调查的所有福建籍贯祖辈中，多数祖辈的父子用语是单语，即 68% 家庭采用福建话一种语言与孩子沟通，另外的 32% 则采用双语，即除了说福建话，也兼用华语、英语或广东话。福建子辈父子用语却不大一样，只有 13% 的子辈与孩子单用福建话，另外 8% 的

表二：说福建话的祖辈和子辈的父子用语：变化和比较（%）

祖辈跟孩子说话用语	子辈跟孩子说话用语	%
福建话	福建话	13
福建话	福建话、华语	2
福建话	福建话、英语	4
福建话、华语	福建话、华语	1
福建话、华语	福建话、华语、英语	1
福建话	华语	5
福建话	华语、英语	7
福建话、华语	华语、英语	10
福建话	英语	23
福建话	广东话	2
福建话、华语	广东话	9
福建话	英语、广东话	8
福建话	华语、英语、广东话	4
福建话、广东话	华语、英语	5
福建话、广东话、英语	广东话、英语	3
福建话、英语	广东话、华语	3
总计（家庭）		100

子辈是双语或三语并用，除了福建话，也和孩子说华语或英语。

在语言种类上，子辈跟孩子的说话用语未必与子辈的父母（即祖辈）跟他说话的用语一样。只有 21% 家庭的子辈和祖辈一样，跟孩子说福建话。其余的 79% 的子辈却都不与孩子说福建话，而说华语、英语或广东话。换句话说，在祖辈跟孩子说福建话的家庭中，近 80% 的子辈都不再跟孩子说福建话。此外，占 66% 的家庭就是祖辈跟子辈的用语，以及子辈跟孩子的用语是完全没有共同语的。譬如，有 4% 的家庭，祖辈跟子辈说福建话，而子辈却只跟孩子说华语、英语和广东话。这语言转移是相当惊人的，不但严重影响了福建话的传承，而且两代的父子用语完全没有交叉点，这对三代家庭的沟通和聚合不无影响。

马来西亚福建家庭的情况反映了近两代当地华人父子用语的改变相当

大。与年长的父母相比，年轻一代的父母倾向于选择社会共同语，特别是华语和英语为父子用语。在福建子辈中，以英语为父子用语之一的家庭65%，单说英语就占了23%；以华语为父子用语的家庭占38%，单说华语的却只占5%。这数据反映了子辈说英语的倾向，也是年轻华人父母注重孩子英语学习的反映，而说华语的家庭却有双语并用的趋向。

六、结语

从两代父母对孩子的用语分析，令人深切地感受到父母扮演着孩子语言决策人的重要角色。在目前基本上奉行小家庭制的马来西亚华人家庭，家庭语言的变化趋势和前景主要是看父母对孩子的语言选择，而比较少受到祖父母对孙子的用语直接影响。如果父母完全不与孩子说方言，那方言将会很快地就在下一代家庭中消失。父母对族群历史性语言转移现象，可以达到催化或阻缓，甚至起到“扭转乾坤”的作用。华人方言的社会价值不及英语和华语，也没有正规教育管道传授，假以时日，将有自然被社会淘汰的危险。不少年轻父母只是以华语或英语和孩子交谈，象征着社会文化基础的语言，已经从家庭用语开始变化，逐代脱离传统，而与时代俱进。随着父母对孩子的用语改变，语言转移机制启动，可以预料，华人语言现有的传统（以方言为代表）和现代（以华语和英语为代表）并存的局面经过两三代人的时间将会翻新。

参考书目

- LEE Su Kim 1998. *Malaysian Flavours --- Insights into Things Malaysian*. Kuala Lumpur: Pelanduk Publications.
- SARAVANAN, Vanithanmani 1999. *Bilingual Chinese, Malay and Tamil Children's Language Choices in a Multi-lingual Society*. *Early Child Development and Care*, (152): 43-54.
- TEOH Ai Chinn and TIAN Chwee Siang 1994. *Penggunaan Dialek Dalam Masyarakat Cina: Satu Analisis Kedominanan Tentang Penggunaan Dialek Terhadap Sesebuah Keluarga*. *Jurnal Dewan Bahasa*, April, (4): 351-359.